

Forum -Enseignements interdisciplinaires francophones niveau master à l'UPB

- **Master Technologies de la langue et de la traduction automatique**
- **Formation francophone**

Faculté d'Ingénierie en Langues Étrangères

Université Politehnica de Bucarest

Prof. Roxana Anca Trofin

Forum -Enseignements interdisciplinaires francophones niveau master à l'UPB

- **Il fonctionne depuis 2008**
- **Partenariat**
- **: Université Politehnica de Bucarest**
- **: Université Grenoble Alpes**
- **Plus de 80 diplômés travaillant en majorité dans des sociétés francophones**

Forum -Enseignements interdisciplinaires francophones niveau master à l'UPB

Savoirs transmis :

- √ connaissances informatiques et linguistiques permettant de maîtriser tant la création et la gestion d'outils informatiques que les mécanismes de fonctionnement de la langue qui sous-tendent la communication**
- √ connaissances en matière de compréhension et de génération de textes, pour pouvoir représenter les données linguistiques dans des formalismes opératoires et de les implémenter à l'aide de programmes**

Forum -Enseignements interdisciplinaires francophones niveau master à l'UPB

Durée : 2 ans

L'étudiant admis en Master 1^{ère} année doit justifier :

◦ d'un diplôme à bac + 3 ou bac + 4 (diplôme d'ingénieur) attestant outre les compétences techniques, de bonnes compétences de langue (niveau B2 du CECRL au minimum)

L'étudiant n'est admis qu'après un entretien individuel.

Les applications du TAL

Le TAL (traitement automatique de la langue) permet de :

- ✓ Créer des corpus de textes - utiles pour l'extraction, l'interprétation et le traitement d'informations → exploitation de mégadonnées**
- ✓ Créer des corpus parallèles utiles dans la traduction automatique et /ou humaine**

Les applications du TAL

- ✓ **Faire une analyse des textes**
- ✓ **Créer des mémoires de traduction indispensables dans la traduction automatique**
 - ✓ **Créer des algorithmes nécessaires dans la traduction automatique et le traitement de la langue ou de la parole**
 - ✓ **Créer des logiciels à même de générer des exercices linguistiques**

Les applications du TAL

Dans le domaine de l'analyse des textes, les outils basés sur le TAL réalisent une analyse essentiellement quantitative s'appuyant sur la fréquence des mots dans le texte. Certains outils comme par exemple le logiciel Tropes permettent de faire aussi une analyse qualitative

✓ différentes exploitations des textes :
didactique, linguistique, narratologique

Les applications du TAL

Les logiciels permettent de :

- ✓ **Dégager le thème du texte**
- ✓ **Dégager les univers de référence**
- ✓ **Établir les rapports entre les personnages et les actions**
- ✓ **Dresser des ontologies qui regroupent les concepts et les acteurs en rapport avec différentes actions, sentiments, opérations cognitives**

Les applications du TAL

- ✓ On appréhende différemment un domaine à travers les outils numériques, les savoirs se construisent en rapport davantage avec une représentation mathématique -informatique.
- ✓ La construction du savoir dans les domaines techniques à trait davantage à une représentation mathématique de la réalité qu'à la représentation opérée à travers la langue.

Les applications du TAL

Bachelard - la formation de l'esprit scientifique.

Les trois stades de l'esprit scientifique:

L'âme puérile ou mondaine animée par la curiosité et fascinée par la découverte correspondrait à la découverte des instruments (les logiciels)

L'âme professorale caractérisée par une grande assurance relative aux savoirs qu'on possède

L'âme en mal d'abstraire et de quintessencier

Les applications du TAL

- ✓ **L'esprit scientifique s'appuie sur une représentation géographique qui dessine les phénomènes et ordonne les événements successifs en série. L'abstraction est la démarche normale de l'esprit mathématique, la pensée géométrique représente une mise en ordre**
- ✓ **Le numérique peut constituer du point de vue cognitif et pédagogique une approche biaisée du linguistique**

L'analyse des textes à travers les logiciels

Grâce à la fonction liste des mots du concordancier Antconc et à la fonction extraction terminologique de Tropes on peut dégager les termes (mots spécialisés fonctionnant dans la langue de spécialité) et constater par exemple que le degré de spécialisation du lexique varie en fonction du type de texte (exemple : lexique fortement spécialisé dans l'article de spécialité qui s'adresse à des paires ayant en partage l'univers référentiel et un lexique appartenant à la langue de spécialité mais accessible également à un « locuteur moyennement informé » pour l'article de vulgarisation

L'analyse des textes à travers les logiciels

Les logiciels permettent de travailler sur :

- ✓ Le lexique

- ✓ La construction du texte par la mise en évidence de la position du locuteur énonciateur

- ✓ La position épistémologique du locuteur (pas de formules péremptaires du type « il est évident » « il est certain » préférant la prudence épistémologique dans les textes scientifiques)

- ✓ Les modalités

L'analyse des textes à travers les logiciels

✓ La représentation sous forme de graphes ou d'ontologies correspond à la pensée mathématique des étudiants qui peuvent ainsi saisir mieux les rapports conceptuels des textes

- ✓ **Les logiciels basés sur le TAL permettent d'acquérir la langue de spécialité à travers des stratégies actives d'apprentissage qui supposent le repérage des unités terminologiques dans des documents authentiques et leur acquisition par les exercices de recherche de définition**
- ✓ **Les éléments de construction textuelle sont mis en exergue à travers une approche computationnelle**